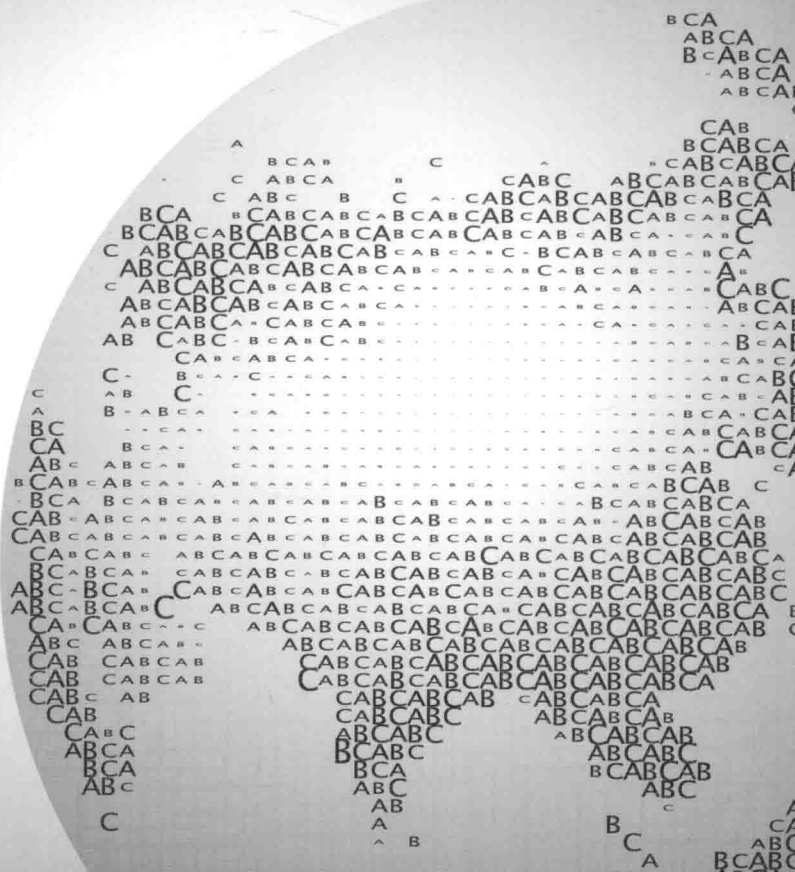


非通用语特色专业 招生、培养与就业 (欧洲语系篇)

[主编] 凡保轩

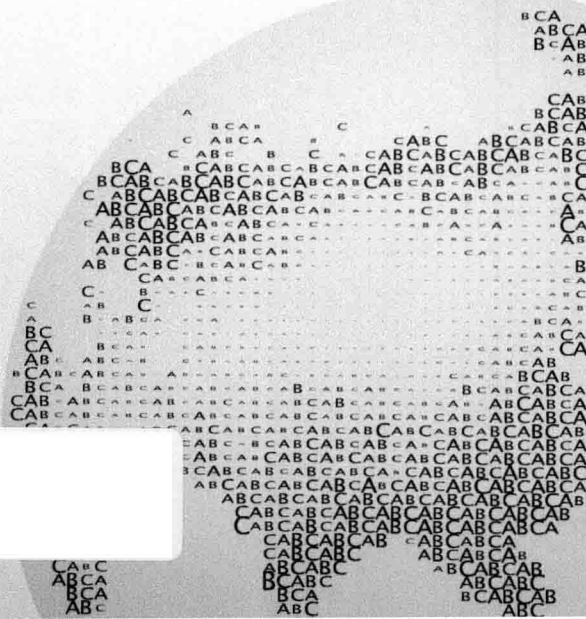
中国传媒大学出版社



非通用语特色专业 招生、培养与就业(欧洲语系篇)

[主编] 凡保轩

中国传媒大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

非通用语特色专业招生、培养与就业(欧洲语系篇)/凡保轩主编.

—北京:中国传媒大学出版社,2015.6

ISBN 978-7-5657-1323-1

I. ①非… II. ①凡… III. ①外语教学—教学研究—中国

IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015)第 068929 号

非通用语特色专业招生、培养与就业(欧洲语系篇)

主 编 凡保轩

责任编辑 欧丽娜

责任印制 曹 辉

封面设计 风得信书籍装帧

出 版 人 王巧林

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编:100024

电 话 86-10-65450528 65450532 传真:65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京京华虎彩印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 15.75

版 次 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-1323-1/H·1323 定 价 55.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

丛书总主编 胡正荣 李佐文

编委会成员（按拼音排序）

陈明珠 洪 丽 胡正荣 黄美华 李 众
李佐文 梁 岩 阮宇冰 舒笑梅 吴敏苏

本书编委会（按拼音排序）

陈 煜 凡保轩 付 卓 高静然 郭彬彬
蒋佳惠 颜巧容 杨 柳 朱益姝

目 录

C O N T E N T S

上编 欧洲语非通用语专业建设

第一章 葡萄牙语专业建设	3
第一节 葡萄牙语的历史和现状	3
第二节 中国传媒大学的葡萄牙语专业	9
第三节 人才培养	14
第四节 课堂教学改革与教学成果	24
第五节 招生与就业	31
第二章 意大利语专业建设	38
第一节 意大利语的历史和现状	38
第二节 中国传媒大学的意大利语专业	48
第三节 人才培养	52
第四节 课堂教学改革与教学成果	62
第五节 招生与就业	66
第三章 荷兰语专业建设	71
第一节 荷兰语的历史和现状	71
第二节 中国传媒大学的荷兰语专业	78

第三节 人才培养	81
第四节 课堂教学改革与教学成果	91
第五节 招生与就业	97
第四章 匈牙利语专业建设	101
第一节 匈牙利语的历史和现状	101
第二节 中国传媒大学的匈牙利语专业	108
第三节 人才培养	112
第四节 课堂教学改革与教学成果	122
第五节 招生与就业	125

下编 对象国高等教育巡礼

第五章 巴西高等教育	131
第一节 巴西高等教育与留学政策	131
第二节 巴西著名高校简介	134
第三节 中国传媒大学葡语专业学生留学报告集锦	137
第六章 意大利高等教育	148
第一节 意大利高等教育与留学政策	148
第二节 2001 级意大利语专业学生留学报告集锦	152
第三节 2010 级意大利语专业学生留学报告集锦	180
第七章 荷兰高等教育	186
第一节 荷兰高等教育与留学政策	186
第二节 荷兰著名高校简介	196
第三节 中国传媒大学荷兰语专业学生留学报告集锦	205
第八章 匈牙利高等教育	224
第一节 匈牙利高等教育与留学政策	224
第二节 匈牙利著名高校简介	231
第三节 中国传媒大学匈牙利语专业学生留学报告集锦	234

上编

欧洲语非通用语专业建设

第一章 葡萄牙语专业建设

第一节 葡萄牙语的历史和现状

一、葡萄牙语概况

葡萄牙语属于印欧语系罗曼语族。通常人们以为,它的使用范围主要在葡萄牙,但事实上,全世界约有 1.8 亿人以葡萄牙语为母语。葡萄牙语被认为是世界第五大语言,同时也是继英语和西班牙语之后,全球使用区域最广的欧洲语言。在五大洲中,除大洋洲外,都有以葡萄牙语为官方语言或者通用语言的国家和地区:欧洲的葡萄牙,南美洲的巴西,非洲的安哥拉、莫桑比克、几内亚比绍、佛得角、圣多美和普林西比以及赤道几内亚,亚洲的东帝汶,印度的果阿、达曼和第乌,以及中国的澳门。

由于历史原因,葡萄牙语在不同的国家及地区与当地语言及文化不断融合发展,使得各地葡萄牙语产生了某些差异,比如巴西葡语和葡萄牙葡语在发音、词汇及语法上都有一些差别,成为葡萄牙语的不同变体。

为了减少差异,使交流更加顺畅,特别是使葡语国家出版物的文字得到统一,促进葡语各国的文化交流,在巴西和葡萄牙两国的倡议下,制定了葡萄牙语正字法统一书写规则,新一版的正字法于 2009 年 1 月 1 日正式施行。

虽然各国分属不同大洲,但葡语及葡语文化使葡语国家间联系紧密,为增进相互交往,还成立了葡语国家共同体(Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, CPLP)。随着葡语国家的发展壮大,葡语越来越受到国际社会

的重视,如今,它不仅是遍布五大洲八个葡语国家和地区的官方语言,而且还是欧盟、南方共同市场及非盟等国际组织的工作语言。

近年来,中国与葡语国家的经贸关系发展迅速。2012年,中国与八个葡语国家间的贸易总额达1284.97亿美元,同比上升9.6%。中国许多企业走向世界的同时,都将目光瞄准了巴西及非洲葡语国家市场。目前,中国已成为巴西及安哥拉最大的贸易伙伴。随着中国与葡语国家关系的持续升温,2003年,中国政府发起成立了“中国—葡语国家经贸合作论坛”。中葡论坛在澳门设有常设秘书处,每隔两年举行论坛部长级会议,以澳门为平台,推动中国与葡语国家的经贸合作。经贸的发展则带动了中国与葡语国家间科技、文化等领域的交流与合作。在这种时代背景下,我国的葡语人才需求激增。葡萄牙语已成为国内需求与教育增长最快的小语种之一,发展前景广阔。

二、葡萄牙语的演变与传播

葡萄牙语起源于公元前3世纪,最早出现于伊比利亚半岛北部的加利西亚地区。随着罗马帝国入侵伊比利亚半岛,士兵、传教士及罗马移民将民间拉丁语,即拉丁语口语带入当地,作为征服者的语言被推广,并因其形式简单而被当地人所接受,逐渐和当地土著语言融合。随着罗马帝国在5世纪的崩溃及蛮族的入侵,该地区的语言在语音和词汇上再次发生变化,逐渐形成一种新方言。到公元9世纪,开始出现用葡萄牙语书写的政府文档。通常,公元9世纪末到12世纪被视作葡萄牙语发展演变的原始时期。

从12世纪末到16世纪中期,葡萄牙语开始成为一门语法课程和教学课程,这一时期被称为古葡语时期。1143年,葡萄牙成为独立国家。1290年,国王堂·迪尼斯一世在里斯本创办了第一所葡萄牙语大学(Estudo Geral),并下令一切官方文件都必须用葡萄牙语书写。此后葡萄牙语在文学、法律等领域被广泛使用。到了14世纪,随着大量文学作品的创作,葡萄牙语成为一门成熟的语言。通常,公元12世纪末到14世纪中叶又被视为古葡语时期的第一阶段,因为在这一历史时期,葡萄牙语真正成为了葡萄牙的民族语言。

公元14世纪及15世纪,葡萄牙进入航海时代,在地理大发现的历史背

景下,葡萄牙语散播到了亚洲、非洲及美洲的许多地方。到了16世纪,葡萄牙语在亚洲和非洲的许多地区成为了一种通用语言。这是葡萄牙语使用范围迅速扩张的时期,在这一过程中,葡萄牙语吸收了美洲、非洲及其亚洲殖民地的众多词汇,在语音、词法和句法各个方面都产生了发展和变化,现代葡语的基本结构已经形成。因此,14世纪中叶到16世纪中叶被称为古葡语时期的第二阶段。

16世纪至今被称作现代葡萄牙语时期。伴随着文艺复兴,大量古典拉丁语源和希腊语源的词汇涌入,加大了葡萄牙语的复杂性。16世纪,葡萄牙历史上最重要的诗人——卡蒙斯创作了大型史诗《卢济塔尼亚人之歌》,达到了葡语文学创作的新高度。因此,葡萄牙语也被称作“卡蒙斯的语言”。

三、葡萄牙语与今日世界

正如前文介绍的,今天葡萄牙语主要通用于四大洲的九个国家和地区。在对外传播的过程中,由于与当地语言长期接触,葡萄牙语形成了不同的语言变体。中国著名葡萄牙语专家王锁瑛、鲁晏宾(1996:448)认为,葡萄牙语目前有三个分支:欧洲葡萄牙语(即葡萄牙葡语,简称“葡葡”)、美洲葡萄牙语(即巴西葡语,简称“巴葡”)和非洲葡萄牙语(简称“非葡”)。也有的学者认为,葡语主要分为欧洲葡语及巴西葡语,因为非洲葡语及亚洲葡语非常接近欧洲葡语。不过我们觉得不同区域的葡语还是各有特色的。下面我们将分别介绍葡语在欧洲、美洲、非洲和亚洲的使用情况。

(一) 葡萄牙语在欧洲的使用情况

欧洲是葡萄牙语的发源地。葡萄牙大陆各省、马德拉群岛自治区、亚速尔群岛自治区以及欧洲各国葡萄牙移民是葡语的主要使用者。根据欧盟的相关立法,葡萄牙语是欧盟的官方语言之一,是欧洲议会的工作语言。西班牙也有部分省市教授葡萄牙语,如西班牙中西部的埃斯特雷马杜拉自治区。葡萄牙设立了葡萄牙语官方推广教育机构——卡蒙斯学院,在欧洲各国及世界上许多国家设立葡萄牙语教学点,教授葡萄牙语,传播葡萄牙文化。

(二) 葡萄牙语在美洲的使用情况

巴西是南美洲唯一以葡萄牙语为官方语言的国家。巴西葡语是16世纪以后发展起来的,是随着葡萄牙的海外殖民活动植根到美洲土地上的。在长期的独立发展过程中,它和所谓的“标准葡萄牙语”即“葡葡”在词汇、发音和句法等方面都有了一些区别。“巴葡”和“葡葡”之间正如英语中的“英英”和“美英”的关系。

1500年,葡萄牙船队到达巴西东部海岸,当地的土著语言是图皮语(Tupi)。之后,葡语由传教士推广开来,并逐渐取得强势地位。1757年,葡萄牙国王更是直接下令禁止图皮语的使用。此后,随着更多葡萄牙移民的到来,以及传教活动的盛行,这门外来语言进一步巩固了自己的地位。1759年,葡萄牙语成为巴西的官方语言。当然,在这一过程中,葡语吸收了许多当地部落语言的词汇,比如植物、动物以及地名的词汇,如 abacaxi(菠萝)、mandioca(木薯)、piranha(食人鱼),等等。

16世纪中叶,随着巴西种植园的兴起和矿藏的开采,葡萄牙人开始从非洲大量贩运黑奴到巴西,巴西葡萄牙语因此又吸收了一些非洲语言的词汇。

18世纪“巴葡”与“葡葡”开始出现明显的分化趋势,因为当时,葡葡的发音受到了较多法语的影响,而巴葡则未被影响,保留了殖民初期的口音。不过,在1808年至1821年期间,巴葡和葡葡再次趋于一致,因为当时法国拿破仑的军队入侵了葡萄牙,葡萄牙皇室被迫流亡巴西,使得巴西葡语再次“葡葡化”。

1822年,巴西独立后,许多欧洲移民到巴西中部及南部定居,这使得巴西某些地区的口音及词汇又受到了移民语言的影响。

19世纪以后,由于巴西与葡萄牙两国科技变革发展的步调不一致,一些科技语汇进入巴葡和葡葡的形式也不一样,比如,火车在“葡葡”中为“comboio”,而在“巴葡”中为“trem”,公交车在“葡葡”中为“autocarro”,在巴葡中为“ônibus”。而后,随着巴西民族意识的觉醒,在20世纪初,许多文学创作更加重视巴西葡语的特殊性,使用更有巴西特色的语言,葡语这两个主要分支的差异也更趋明显。

不过,尽管“巴葡”和“葡葡”在句法、发音和词汇上有一些差异,但毕竟二者有着共同的根基。随着巴西的文化逆输出,特别是巴西电视剧在葡萄

牙的播出,巴西葡语越来越显示出它的影响力。使用“巴葡”和“葡葡”的人在相互沟通中并不会出现大的障碍。甚至连欧盟的葡语传译人员都有巴西人。

(三) 葡萄牙语在非洲的使用情况

非洲国家中以葡萄牙语为官方语言的有安哥拉、佛得角、几内亚比绍、莫桑比克、圣多美和普林西比五国,简称“非洲葡语国家”。上述国家总面积约为 209 万平方公里,总人口 3600 多万。其中大国是安哥拉、莫桑比克,圣多美和普林西比则是最小的葡语国家,面积约 1000 平方公里,人口 14 万人。

在这些非洲葡语国家中,作为官方语言,葡萄牙语是应用于行政体系、教育、媒体等公共场合的正式语言,而在日常生活中,除葡语外,普遍使用的交际语言还有部落语言以及源于葡语的克里奥尔语。

安哥拉和莫桑比克可以说是非洲葡语国家中保留了最纯正葡语的国家,虽然两国都有许多本土语言,但是它们对葡语的影响微乎其微,主要是一些黑人本土语言的词汇被吸纳进了葡语。

(四) 葡萄牙语在亚洲的使用情况

葡语在亚洲的传播范围不大,以葡萄牙语为官方语言的国家和地区是东帝汶和澳门。

东帝汶全名东帝汶民主共和国,是亚洲唯一的葡语国家。除葡语外,当地语言德顿语亦为官方语言,此外还有英语、印尼语作为通用语言在当地使用。

东帝汶曾被葡萄牙统治四百年,葡语曾经是其唯一的官方语言。1974 年印尼占领东帝汶,印尼语成为官方语言并被强行推广。在印尼占领期间,公共场合、学校及媒体上都禁止使用葡语。比如,上世纪 80 年代非常著名的巴西电视剧《女奴》在东帝汶播出时就是以印尼语配音播出的。目前,据不完全统计,只有 15%—25% 的东帝汶人会说葡语,而且说葡语的人大部分年龄都在 40 岁以上。不过,这些人多是政治、经济、文化界的精英人才,他们大多有海外学习经历,或在印尼统治期间流亡他国。2002 年,东帝汶通过全民公投恢复独立,重新确认了葡萄牙语的官方语言地位。随后,葡萄牙及巴西等葡语国家也推出了系列扶助项目,帮助东帝汶恢复葡萄牙语教育。

在中国的澳门,葡萄牙语与汉语并列为该地区的官方语言。根据澳门统计暨普查局 2006 年的统计数据,葡萄牙语使用者约为澳门居住人口的 0.6%。尽管葡语在总人口中使用比例不高,然而根据澳门市政厅 2007 年的统计数据,澳门公务员中却有 43% 的人使用葡语作为日常工作用语。葡萄牙语也仍然是澳门政府部门、法院、立法会、大学等机构的工作语言,在澳门政治、社会生活中扮演重要角色。

除了东帝汶和中国澳门之外,葡萄牙前殖民地——印度的果阿、第乌等地也曾使用葡语。今天,在印度的果阿,葡萄牙语的使用人口已经非常少,并通常被认为是“祖父辈的语言”,因为学校已不再教授葡萄牙语,而且葡萄牙语在当地也不是官方语言。不过,尽管该地区渐渐没有了葡萄牙语的痕迹,但葡萄牙文化却渗透到当地人的日常生活中,比如,某些建筑的装饰风格依然保留着葡国风韵,某些餐厅经营葡国餐,等等。

除以上介绍的葡语在各洲的使用情况外,葡萄牙语还是多个国际组织及机构的官方语言。1986 年,葡萄牙加入欧盟,葡萄牙语也正式成为欧盟官方语言之一。1996 年,葡萄牙语国家共同体成立,旨在推动葡语各国经济文化各领域的交流与合作。葡语国家共同体成立后,于 1999 年成立了葡萄牙语国际研究院(Instituto Internacional da Língua Portuguesa,简称 IILP),目标在于推动和保护葡语的发展,使其作为文化、教育、信息及科技的载体,发挥更大的作用。

近年来,中国大陆地区葡萄牙语的需求领域日渐广泛。葡萄牙语的毕业生主要在外事、经贸、新闻出版、教育、科研、军事、国家安全等领域发挥重要作用。

上世纪 80 年代,葡萄牙语人才的市场需求一度低迷,因此招生规模也很小,上海外国语大学在整个 80 年代也就招收了两个班 20 名学生。随着 1999 年澳门回归,以及进入新千年中国及葡语国家关系的迅速升温,葡语人才的需求出现井喷态势。首先,由于对外交往的需要,各大部委(如外交部、商务部等)都有引进新一代葡语人才的需要。这从中国传媒大学 2003 级葡语毕业生中有 7 名同学进入外交部即可说明这点。其次,出于我国对外宣传,构建新时代中国形象的需要,中央电视台、中国国际广播电台、新华社、中国新闻社等媒体也需要葡语人才。仅中国传媒大学 2006 级葡萄牙语一个班就有 6 名同学进入央视工作,其中已有同学成为优秀的出镜记者。另外,

随着中国与葡语国家经贸合作的进一步加强,不少国内企业勇于走出国门,开拓葡语国家市场,这使得葡语人才十分稀缺。不少企业甚至组织员工到高校进行葡语培训,以适应工作需要。由于中资企业一度大量涌入非洲葡语国家市场,特别是安哥拉及莫桑比克,使得葡语翻译一度成为炙手可热的人才。各大高校纷纷开设葡语专业,不少毕业生投身教学、科研领域,成为高校葡语教师。在国内各大外语院校,如天津外国语大学、大连外国语大学、解放军外国语大学、西安外国语大学等,皆有中国传媒大学葡语专业毕业生的身影。当然,经历这种人才需求的井喷之后,随着各大高校葡语专业及各类葡语培训机构的相继开设,使得葡语人才缺口有所缓解,人才需求在2012年以后有所降温。

第二节 中国传媒大学的葡萄牙语专业

一、历史与现状

中国传媒大学葡萄牙语专业于1960年开设(时为北京广播学院),为全国首创,至今已有50余年历史,有着深厚的基础。专业的发展大致可分为三个阶段:

第一个阶段(1960—1965年):开创时期。1960年,中国传媒大学葡萄牙语专业开始招收第一届四年制本科生,共18人,毕业后主要分配在外交、新闻、经贸等部门的国家机关工作。1964年和1965年共招收三个班,学生毕业后在各自的岗位上发挥了重要作用,为发展中国与葡语国家的友谊和合作作出了积极贡献。

第二个阶段(1966—1999年):停滞时期。由于受特殊历史环境的影响,葡萄牙语专业中止招生,发展处于停滞状态。

第三个阶段(2000年至今):发展与壮大时期。2000年葡萄牙语专业恢复招生,首届招生人数多达33人,并于2002年经教育部备案(教高司函[2002]17号)正式恢复。

随着中国传媒大学被教育部正式批准为非通用语本科人才培养基地,以及市场对葡语人才需求量的与日俱增,葡语专业显现出蓬勃的生机和活

力,2000年至今,中国传媒大学共招收11个班,225名学生。

葡萄牙语专业的发展,遵循中国传媒大学非通用语专业的总体定位,已初步形成自己的特色,即葡语专业建设与中国传媒大学新闻学、传播学、英语语言文学、国际关系学等优势学科的复合。学校在保证专业葡语、英语教学的基础上,努力优化培养方案,高效利用教学资源,增加非外语专业选修课程,同时充分利用对象国合作大学的优势学科,使学生在一年的国外留学中尽可能多掌握一门专业技能,如新闻业务、英语翻译等。这种复合教学模式,使学生能够广泛掌握相关知识,为毕业后走上外交及传媒相关工作岗位打下坚实的基础。

二、师资队伍

在师资队伍方面,葡萄牙语专业现有青年教师3名(2名讲师,1名助教)、外籍专家1名。

葡萄牙语专业的3名青年教师分别是颜巧容、张方方和高静然。

颜巧容,女,毕业于北京广播学院(现中国传媒大学)葡萄牙语专业,2008年获巴西南大河州联邦大学应用语言学硕士学位,2011年9月起在澳门大学社会科学与人文学院葡文系攻读博士学位。2009年3月,经过巴西教育部培训及认证,成为中国内地首批葡萄牙语水平测试员,现任巴西葡语水平测试中国考点负责人。主要教授“葡萄牙语翻译”、“葡萄牙语视听说”、“葡萄牙语精读”、“葡萄牙语报刊阅读”等课程。2008年及2011年,她曾两次参加在圣保罗及澳门举行的“世界葡萄牙语研究大会”。此外,她还多次参加其他国内外有关语言教学的学术会议。2010年起连续三年参加欧盟翻译总司及澳门理工学院举办的会议传译培训。发表译作、论文十余篇。主要研究方向为教学法、语言测试、翻译及跨文化互动。

张方方,女,2004年本科毕业于北京广播学院(现中国传媒大学)葡萄牙语专业,2007年获巴西南大河州天主教大学社会传播硕士学位,2012年9月起在巴西南大河州联邦大学攻读应用语言学博士学位。主要教授“葡萄牙语精读”、“葡萄牙语口语”、“葡萄牙语视听说”、“葡萄牙语高级视听”、“葡萄牙语泛读”和“葡萄牙语翻译”等课程。发表论文多篇,2008年6月获得中国传媒大学“第二届优秀教学奖二等奖”。

高静然,2009年毕业于北京第二外国语学院葡萄牙语专业。2009年至今担任中国传媒大学外国语学院葡萄牙语专业教师,主要教授“葡萄牙语精读”、“葡萄牙语视听说”以及葡萄牙语口语和翻译等课程。2012年获巴西南大河州联邦大学,应用语言学硕士学位。

葡萄牙语的现任外教是葡萄牙卡蒙斯学院派驻我校的外籍专家 André Carvalhosa。

此前,有多位外聘专家、专职教师及外教阶段性任教(见表1.1),为我校葡萄牙语专业的发展作出了巨大的贡献。特别是已故国际台译审刘正康教授,在专业复办之初,独挑大梁,克服缺乏教材及师资的困境,呕心沥血,倾力教学。在他的努力下,近半数学生获得葡萄牙东方基金会奖学金赴葡萄牙留学,其余学生赴澳门理工学院和澳门大学学习一年。为葡萄牙语专业奠定了良好的发展基础。另外值得特别介绍的是卡蒙斯学院派驻我校的外教 Liliana Gonçalves 女士,她在我校任教八年,建设葡语中心,帮助其他同事提高葡语水平,为葡语专业的规范化建设作出了突出的贡献;同时她也是一位非常有教学经验、很受学生爱戴的葡语专家。

表 1.1 中国传媒大学历任葡萄牙语教师一览表

刘正康	2000—2006	译审
Guilherme	2002.9—2003.6	外籍专家
Cida Xavier	2000.9—2001.6	外籍专家
叶丽	2006.9—2010.9	助教,应用语言学硕士
Fleide Daniel	2008.9—2010.3	外籍专家,语言学硕士
高建涛(巴西籍)	2011.9—2013.6	外聘专家
Liliana Gonçalves	2005.9—2003.5	外籍专家,应用语言学硕士
颜巧容	2004.9 至今	讲师
张方方	2004.9 至今	讲师
高静然	2009.9 至今	助教
André Carvalhosa	2013.10 至今	外籍专家,语言学在读博士